

UNION SUD-AFRICAINE,
ALLEMAGNE, AUTRICHE,
BELGIQUE, BULGARIE, etc.

Arrangement relatif à la délivrance
des certificats d'identité aux réfugés
russes et arméniens, complé-
tant et amendant les Arrangements
antérieurs du 5 juillet 1922 et du
31 mai 1924. Signé à Genève, le
12 mai 1926.

UNION OF SOUTH AFRICA,
GERMANY, AUSTRIA,
BELGIUM, BULGARIA, etc.

Arrangement relating to the Issue of
Identity Certificates to Russian
and Armenian Refugees, supple-
menting and amending the previous
Arrangements dated July 5, 1922,
and May 31, 1924. Signed at
Geneva, May 12, 1926.

N^o 2004. — ARRANGEMENT¹ RELATIF A LA DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS D'IDENTITÉ AUX RÉFUGIÉS RUSSES ET ARMÉNIENS, COMPLÉTANT ET AMENDANT LES ARRANGEMENTS ANTÉRIEURS DU 5 JUILLET 1922² ET DU 31 MAI 1924. SIGNÉ A GENÈVE, LE 12 MAI 1926.

No. 2004. — ARRANGEMENT¹ RELATING TO THE ISSUE OF IDENTITY CERTIFICATES TO RUSSIAN AND ARMENIAN REFUGEES, SUPPLEMENTING AND AMENDING THE PREVIOUS ARRANGEMENTS DATED JULY 5th, 1922², AND MAY 31st, 1924. SIGNED AT GENEVA, MAY 12, 1926.

Textes officiels en français et en anglais. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 2 mai 1929.

French and English official texts. The Registration of this Arrangement took place May 2, 1929.

Les soussignés, représentants des gouvernements ayant participé à la Conférence relative aux réfugiés russes et arméniens, convoqués à Genève par le Haut Commissaire de la Société des Nations, le 10 mai 1926, en exécution de la

The undersigned, representing the Governments which took part in the Conference regarding Russian and Armenian Refugee Questions, convened at Geneva on May 10th, 1926, by the High Commissioner of the League of

¹ En vigueur entre les pays suivants :

Allemagne	26 août 1927
Autriche	23 octobre 1926
Belgique	11 octobre 1926
Bulgarie	27 août 1926
Cuba	6 mars 1926
Danemark	20 septembre 1926
Estonie	2 août 1926
Finlande	11 mai 1927
France	28 août 1926
Grèce	12 septembre 1926
Hongrie	22 septembre 1926
Inde	21 septembre 1926
Etat libre d'Irlande	12 février 1927
Luxembourg	2 août 1927
Norvège	10 janvier 1927
Pologne	11 septembre 1926
Roumanie	3 juillet 1928
Royaume des Serbes, Croates et Slovénes	28 février 1928
Suède	12 avril 1927
Suisse	14 juin 1926

² Vol. XIII, page 237 ; vol. XV, page 322 ; vol. XIX, page 284 ; vol. XXIV, page 178 ; vol. XXVII, page 420, de ce recueil.

¹ In force between the following countries :

Germany	August 26, 1927
Austria	October 23, 1926
Belgium	October 11, 1926
Bulgaria	August 27, 1926
Cuba	March 6, 1926
Denmark	September 20, 1926
Estonia	August 2, 1926
Finland	May 11, 1927
France	August 28, 1926
Greece	September 12, 1926
Hungary	September 22, 1926
India	September 21, 1926
Irish Free State	February 12, 1927
Luxemburg	August 2, 1927
Norway	January 10, 1927
Poland	September 11, 1926
Roumania	July 3, 1928
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	February 28, 1928
Sweden	April 12, 1927
Switzerland	June 14, 1926

² Vol. XIII, page 237 ; Vol. XV, page 322 ; Vol. XIX, page 284 ; Vol. XXIV, page 178 ; Vol. XXVII, page 420, of this Series.

résolution prise par la sixième session de l'Assemblée de la Société des Nations, et adoptée par le Conseil de la Société des Nations, le 28 septembre 1925 ;

Après avoir considéré les excellents avantages obtenus par les systèmes des certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens ;

Considérant la nécessité :

1^o De régulariser les systèmes des certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens ;

2^o D'établir, d'une façon plus précise et plus définitive, le nombre et la situation des réfugiés russes et arméniens dans les différents pays ;

3^o D'instituer un fonds de roulement pour pourvoir aux frais de transport et d'établissement des réfugiés ;

Adoptent les résolutions suivantes complétant et amendant les Arrangements du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924 :

1^o La Conférence émet le voeu pressant que tous les Etats qui n'ont pas encore adhéré aux Arrangements du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924 concernant les certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens veuillent bien ratifier le plus tôt possible ces arrangements.

2^o En ce qui concerne la définition de la qualité de réfugié, la conférence adopte les définitions suivantes :

Russe : Toute personne d'origine russe qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et qui n'a pas acquis une autre nationalité.

Arménien : Toute personne d'origine arménienne auparavant sujette de l'Empire ottoman, qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de la République turque et qui n'a pas acquis une autre nationalité.

3^o La Conférence, en vue de faciliter la liberté de déplacement des réfugiés, approuve le principe de l'apposition sur les certificats d'identité du visa de retour pour les réfugiés quittant le pays, étant cependant entendu que les gouvernements se réservent la faculté d'apporter à ce principe des exceptions dans des cas spéciaux ;

Nations in pursuance of the resolution passed by the Sixth Assembly of the League of Nations and adopted by the Council of the League of Nations on September 28th, 1925 ;

Having considered the excellent results obtained by the system of identity certificates for Russian and Armenian refugees ;

Considering the necessity :

(1) Of regularising the systems of identity certificates for Russian and Armenian refugees ;

(2) Of determining in a more accurate and complete manner the number and situation of Russian and Armenian refugees in the various countries ;

(3) Of creating a revolving fund to provide for the cost of the transportation and settlement of refugees ;

Adopt the following resolutions, supplementing and amending the Arrangements of July 5th, 1922, and May 31, 1924 :

(1) The Conference urges all the States which have not yet adhered to the Arrangements of July 5, 1922, and May 31, 1924, concerning identity certificates for Russian and Armenian refugees to ratify these Arrangements as soon as possible.

(2) The Conference adopts the following definitions of the term "refugee" :

Russian : Any person of Russian origin who does not enjoy or who no longer enjoys the protection of the Government of the Union of Socialist Soviet Republics and who has not acquired another nationality.

Armenian : Any person of Armenian origin formerly a subject of the Ottoman Empire who does not enjoy or who no longer enjoys the protection of the Government of the Turkish Republic and who has not acquired another nationality.

(3) In order to facilitate freedom of movement of the refugees, the Conference approves the principle of the affixing of return visas on identity certificates for refugees leaving a country, on the understanding that Governments shall be free to make exceptions to this principle in special cases.

4° La Conférence accepte de faire mentionner sur le certificat d'identité de leurs parents, les enfants jusqu'à 15 ans ;

5° La Conférence exprime le vœu que le gouvernement qui délivre un passeport national à un réfugié lui retire son certificat d'identité pour le restituer à l'autorité qui l'a émis.

6° La Conférence estime que la taxe perçue pour le certificat d'identité au profit de l'Etat dans lequel se trouve le réfugié ne doit pas être supérieure à celle du passeport national.

7° La Conférence recommande aux gouvernements d'accorder gratuitement les divers visas d'entrée, de sortie et de transit aux réfugiés indigents sur la recommandation du Bureau international du Travail ou de ses délégations dans les divers pays.

Elle émet le vœu que, d'une façon générale, les gouvernements accueillent favorablement les propositions du Bureau international du Travail concernant des réductions éventuelles des taxes pour ces visas.

8° La Conférence émet le vœu que tous les gouvernements veuillent bien considérer favorablement toute demande du Bureau international du Travail tendant à obtenir des facilités spéciales pour le transport des réfugiés se rendant dans un pays où un emploi leur a été trouvé.

9° En sus des taxes perçues dans chaque pays, d'après la législation nationale, pour la délivrance soit du certificat d'identité aux réfugiés russes ou arméniens, dont la validité ne devrait pas en principe dépasser un an, soit de la carte d'identité ou du permis de séjour, il sera perçu un droit de cinq francs-or au profit du fonds de roulement institué par la Société des Nations. Ce droit sera perçu à la volonté des Etats à l'occasion de la délivrance de l'un ou l'autre de ces documents ou de tous les deux, de manière à assurer le versement de ce droit par tous les réfugiés russes et arméniens (exception faite des indigents).

10° La Conférence recommande que des mesures soient prises pour éviter qu'un réfugié verse plus d'une fois par an le droit susmentionné.

11° La Conférence insiste auprès des différents gouvernements, soit pour qu'ils

(4) The Conference agrees that children under 15 years of age should be included on the identity certificates of their parents ;

(5) The Conference recommends that the Government issuing a national passport to a refugee should withdraw from him his identity certificate and return it to the authority which issued it.

(6) The Conference considers that the fee for an identity certificate in each country should be the same as that for its national passport.

(7) The Conference recommends the Governments to grant free of charge the various entrance, exit and transit visas to indigent refugees, on the recommendation of the International Labour Office or of its representatives in the different countries.

The Conference expresses the wish that in general the Governments will regard favourably the proposals of the International Labour Office with regard to possible reductions in the fees for those visas.

(8) The Conference expresses the wish that all Governments will afford favourable consideration to any request from the International Labour Office for special facilities for the transport of refugees proceeding to a country in which employment has been found for them.

(9) In addition to the fees payable in each country according to national legislation for the issue either of an identity certificate for Russian or Armenian refugees, the period of validity of which should not, in principle, exceed one year, or of an identity card or *permis de séjour*, a charge of five gold francs shall be made for the benefit of the revolving fund created by the League of Nations. This fee shall be charged, at the discretion of the States, either for the issue of one or other of these documents, or for both of them, in order to ensure that the fee shall be paid by all Russian and Armenian refugees, except those who are without means.

(10) The Conference recommends that steps be taken to obviate payment of the above fee more than once a year by any refugee.

(11) The Conference urges the various Governments either to generalise the use

généralisent l'emploi du certificat d'identité, soit pour qu'ils prennent des mesures assurant le versement annuel de la taxe par chaque réfugié.

12° Pour assurer la perception de la taxe de cinq francs-or, les gouvernements se procureront ou les intéressés seront invités à se procurer, un timbre de cette valeur émis par le Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés, timbre qui sera apposé soit sur le certificat d'identité, soit sur la carte d'identité ou sur le permis de séjour, et oblitéré par l'autorité qui délivrera l'un ou l'autre de ces documents.

13° Afin de ménager les ressources du fonds de roulement, la Conférence recommande que les Etats consentent des contributions spéciales pour couvrir les frais de transport ou d'établissement d'un certain nombre de réfugiés quittant ou gagnant leur territoire.

La Conférence recommande l'adoption du présent arrangement aux Etats représentés à la Conférence, aux membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats n'en faisant pas partie.

La Conférence invite d'autre part M. le Haut commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés et M. le Directeur du Bureau international du Travail à poursuivre leurs négociations avec les gouvernements en vue d'obtenir à titre d'avance les moyens financiers nécessaires pour le placement des réfugiés, en attendant que les taxes prévues par le présent arrangement puissent être perçues ;

Et exprime le voeu que les représentants des gouvernements à la prochaine session de l'Assemblée de la Société des Nations soient mis en mesure de faire connaître la suite qui sera donnée aux dispositions du présent arrangement.

Fait à Genève, le 12 mai 1926.

J. REVEILLAUD
Fridtjof NANSEN
Albert THOMAS

Union Sud-Africaine

With reservations on 8 and 9¹
G. A. JENKIN

Union of South Africa

of the identity certificate or to take steps to ensure that every refugee pays the fee every year.

(12) In order to secure the payment of the fee of five gold francs, Governments will obtain, or the refugees will be required to obtain, a stamp to the value of this amount to be issued by the High Commissioner of the League of Nations for Refugees, which will be affixed either to the identity certificate or to the identity card or *permis de séjour*, and cancelled by the authority issuing either of these documents.

(13) In order to husband the resources of the revolving fund, the Conference recommends that the States should make special contributions to cover the cost of transportation and settlement of numbers of refugees leaving or entering their territory.

The Conference recommends to the States represented at the Conference, to the States Members of the League of Nations, and to States which are not members of the League, the adoption of the present Arrangement.

The Conference requests the High Commissioner of the League of Nations and the Director of the International Labour Office to continue their negotiations with the Governments in order to obtain by way of advances the necessary funds for the placing of refugees in employment, pending the payment of the fees provided for by the present Arrangement ;

And expresses the wish that the representatives of the Governments at the next session of the Assembly of the League will be enabled to report on the measures taken to give effect to the terms of the present Arrangement.

Done at Geneva, May 12, 1926.

Traduction-Translation.

¹ Avec réserve concernant les articles 8 et 9.

<i>Allemagne</i>	9-12 <i>ad rej.</i>	<i>Germany</i>
	KRASKE	
<i>Autriche</i>	Concernant le paragraphe 12 de cet arrangement, il reste entendu que la perception de la taxe prévue se fera en Autriche par l'entremise des organes du Haut Commissaire. ¹	<i>Austria</i>
	E. PFLÜGL	
<i>Belgique</i>	H. COSTERMANS	<i>Belgium</i>
	GONNE	
<i>Bulgarie</i>	D. MIKOFF	<i>Bulgaria</i>
<i>Canada</i>	J. BRUCE WALKER	<i>Canada</i>
<i>Cuba</i>	Aristides DE AGUËRO	<i>Cuba</i>
<i>Danemark</i>	Sauf ratification.	<i>Denmark</i>
	A. OLDENBURG	
	F. BOECK	
<i>Estonie</i>	C. R. PUSTA	<i>Estonia</i>
<i>Finlande</i>	Eino WÄLIKANGAS	<i>Finland</i>
<i>France</i>	NAVAILLES	<i>France</i>
<i>Grande-Bretagne</i>	W. Haldane PORTER	<i>Great Britain</i>
<i>Grèce</i>	D. NICOLOPOULOS	<i>Greece</i>
<i>Hongrie</i>	D ^r BARANYAI Zoltáin	<i>Hungary</i>
<i>Inde</i>	J. W. HOSE	<i>India</i>
<i>Etat libre d'Irlande</i>	M. Mac WHITE	<i>Irish Free State</i>
<i>Lettonie</i>	Charles DUZMANS	<i>Latvia</i>
<i>Norvège</i>	Chr. L. LANGE	<i>Norway</i>
<i>Pologne</i>	Léon MALHOMME	<i>Poland</i>
<i>Roumanie</i>	N. P. COMNÈNE	<i>Roumania</i>
<i>Suède</i>	ADLERCREUTZ	<i>Sweden</i>
<i>Suisse</i>	DELAQUIS	<i>Switzerland</i>
	ROTHMUND	
<i>Royaume des Serbes, Croates et Slovènes</i>	M. JOVANOVIČH	<i>Kingdom of the Serbs Croats and Slovenes</i>

RATIFICATION.

Cette ratification entraîne l'adhésion de la République de Cuba aux Arrangements antérieurs de 1922 et 1924.

Genève, le 6 mars 1928².

G. DE BLANCK.

T. F. Johnson

Haut Commissaire adjoint,

Secrétaire général de la Conférence.

Traduction-Translation :

¹ With reference to paragraph 12 of this Arrangement, it is understood that the levying of the contemplated tax will be effected in Austria by the representatives of the High Commissioner.

² This ratification implies the adhesion of the Cuban Republic to the previous Arrangements of 1922 and 1924. Geneva, March 6, 1928.